

7-9 | ISSUE
2013 | 03
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit
※ 祇供參閱，請勿取走 ※

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666

開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至
下午 7:00

逢星期四（公眾假期除外）休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

入場費：

一般展覽票價：
標準票 10 元
優惠票* 5 元
四歲以下小童 免費
20 人或以上團體（購標準票者） 七折
博物館週票# 30 元
有關博物館通行（入場）證，請參閱第 50 頁
逢星期三免費入場（特別展覽除外）

* 適用於全日制學生¹、殘疾人士（及一名陪同的看護人）及 60 歲或以上高齡人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館（何鴻燊天氣廳除外）、香港海防博物館及孫中山紀念館。

註 1

須持有註明現時為全日制學生的證明文件（「學生身份」個人八達通卡並不適用）。

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm
Saturdays, Sundays & Public Holidays
10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:
Standard \$10
Concession* \$5
Children under 4 years old free
Groups of 20 people or more 30% off
(standard rate)
Museum Weekly Pass# \$30
Museum Pass, please refer to p.50
Free admission on Wednesdays
(except Special exhibitions)

* Applicable to full-time students¹, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

Note 1

Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

茶具文物館

（香港藝術館分館）

香港中區紅棉路 10 號（香港公園內）
電話：2869 0690 /
2869 6690（羅桂祥茶藝館）
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00
逢星期二休館（公眾假期除外）
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午 5:00 休館
農曆年初一、二休館

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(Inside Hong Kong Park)
Enquiries: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of Chinese New Year

Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

精選推介 What's on Highlight

- 香港當代藝術獎 2012 8
Hong Kong Contemporary Art Awards 2012
- 海上瓷路—粵港澳文物大展 10
Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums
- 原道—中國當代藝術的新概念 12
The Origin of Dao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art
- 館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 14
A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art
- 畫遊記—虛白齋藏畫選 16
A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection

展覽 Exhibitions

- 20 / 20 — 虛白齋藏中國書畫館二十周年特展 17
20 / 20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery
- 收藏五十年—故人故事 18
Collecting for 50 Years – The People and Their Stories
- 遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 19
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 藝術共賞 Art for All 20
- 藝趣繽紛 Art for Fun 22
- 生活藝術 Art Alive 22
- 愛藝術家庭 LoveArt Family 23
- 藝術通達 Art Accessibility 24

團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 25

- 香港藝術館之友 28
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

精選推介 What's on Highlight

- 陶瓷茶具創作展覽 2013 32
2013 Tea Ware by Hong Kong Potters
- 與中國茶有約 34
A Date with Chinese Tea

展覽 Exhibitions

- 茗趣源流 36
Tea Through the Ages
- 中國茗趣 36
Chinese Tea Drinking
- 石語刀痕：香港印記 37
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 37
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes

- 茶藝繽紛 38
Tea for Fun
- 茶藝共賞 39
Tea for All
- 展覽及古蹟遊 41
Exhibition & Heritage Journey

附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 43
- 節目報名表 Programme Application Form 46
- 節目申請須知 Programme Application Notes 47
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 49
- 博物館通行證 50
帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗
Museum Pass
Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 51
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services
Department



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



歷史繪畫展覽廳 (三樓) Historical Pictures Gallery (3/F)

2013.7.26 –

香港當代藝術獎2012

Hong Kong Contemporary Art Awards 2012

「香港當代藝術獎2012」以鼓勵藝術家積極從事創作，以及檢視香港視藝的最新發展為使命，吸引了近千位藝術家送交作品參賽，反應空前熱烈。經過兩次評審程序後，評審團最終精選了97件入選作品，並宣佈其中14件得獎作品的名單。

「香港當代藝術獎」前身為「香港藝術雙年展」，自1975年起開始舉辦，至今已舉辦過17屆，為香港藝壇的盛事。一如以往，「香港當代藝術獎2012」通過公開比賽的形式，為藝術工作者提供展示作品的平台，發揮個人創意及才華，並讓觀眾得以瞭解本土藝術的質素及定位。10月舉行的展覽暨頒獎典禮將全面展示繪畫、書法篆刻、雕塑、攝影、裝置、錄像及數碼藝術等入選和得獎作品，向觀眾呈現香港藝術不同的發展路向和非凡的活力。

With the mission of encouraging the engagement of artists with the creation of art as well as reviewing the recent developments in the local visual arts scene, the "Hong Kong Contemporary Art Awards 2012" received fervent submission of artworks from nearly a thousand entrants. After two rounds of judging, 97 works are finally selected for the exhibition, including 14 pieces recommended for awards.

The "Hong Kong Contemporary Art Awards", formerly referred to as "Hong Kong Art Biennial Exhibition", has been organised 17 times since its inception in 1975, and has become an important event in the field of arts in Hong Kong. This open competition provides a platform for local artists to show their talents and accomplishments and serves to promote wider understanding of the distinct quality and characteristics of Hong Kong art. The complete results of awarded and selected entries, including painting, Chinese calligraphy and seal carving, sculpture, photography, installation, video and digital arts will be featured in the exhibition-cum-award presentation ceremony in October, giving the audience a full picture of what comprises the diverse developments and vitality of Hong Kong contemporary art.

專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳 (二樓)

Special Exhibition Gallery and Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

2013.10.4 – 2014.1.5



中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

海上瓷路 — 粵港澳文物大展

Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums

2013.7.19 – 2014.2.16

廣東省文化廳、澳門特別行政區政府文化局及
香港特別行政區政府民政事務局聯合主辦

Jointly presented by Department of Culture of Guangdong Province,
Cultural Affairs Bureau, Macao Special Administrative Region Government and
Home Affairs Bureau, the Government of Hong Kong Special Administrative Region

廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館聯合籌劃

Jointly organised by Guangdong Museum, Macao Museum and
Hong Kong Museum of Art

為促進粵港澳地區的文化合作，落實第11次粵港澳文化合作會議的工作計劃，廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館由2012至2014年聯合舉辦「海上瓷路 — 粵港澳文物大展」。這個巡迴展覽首站已於2012年5月在澳門舉行，第二站亦於今年5月中旬在廣州完滿結束。最後一站將於2013年7月19日至2014年2月16日假香港藝術館展出。本展覽以外銷瓷作為主線，精選三館一共170多套展品，以探討中國外銷瓷器的重要性及影響力，及講述中國瓷器對東南亞、中東及歐洲等地的重要影響。

To strengthen the cultural collaboration of the Pearl River Delta Region, and to implement the projects conceived in the 11th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting, the Guangdong Museum, the Macao Museum and the Hong Kong Museum of Art are jointly organising a travelling exhibition entitled "Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" from 2012 to 2014. The exhibition has been launched at the Macao Museum in May 2012, the second stop at the Guangdong Museum was equally successful at its closure in mid-May 2013. The last stop will be at the Hong Kong Museum of Art from 19 July 2013 to 16 February 2014. Staging some 170 sets of exhibits from the collections of the three museums, the exhibition presents a study of the importance of the Chinese export ceramics and its impact on South-east Asia, Middle East and Europe.

- 藝術共賞 Art for All
- 藝趣繽紛 Art for Fun
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 藝術通達 Art Accessibility



龍泉窯青釉刻花碗
Celadon bowl with incised design, Longquan ware
南宋 Southern Song dynasty (1127 – 1279)
"南海一號" 出水
Salvaged from *South China Sea No. 1*
廣東省博物館藏
Collection of Guangdong Museum



青花克拉克瓷佛寶紋淺盤
Blue and white kraak dish with Buddhist emblems design
明天啟 (1621 – 1627)
Tianqi period (1621 – 1627), Ming dynasty
香港藝術館藏
Collection of the Hong Kong Museum of Art



景德鎮窯粉彩耶穌會章紋瓶
Famille rose vase with figures, butterflies, flowers and "IHS" monogram, Jingdezhen ware
清 Qing dynasty (1644 – 1911)
澳門博物館藏
Collection of Macao Museum

專題展覽廳及當代香港藝術展覽廳 (二樓)
Special Exhibition Gallery and Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放·對話」展覽系列V
原道——中國當代藝術的新概念

“Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series V
The Origin of Dao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art
至 Until 2013.8.18

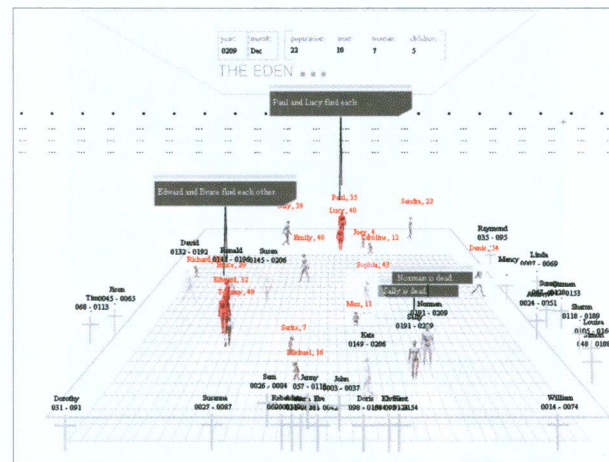
「香港藝術：開放·對話」是香港藝術館於2008年推出的新策展模式的展覽系列，四項已舉辦的展覽，包括「數碼演義」（鮑藹倫女士策劃）、「新水墨藝術——創造·超越·翱翔」（金董建平女士策劃）、「尋找麥顯揚」（任卓華女士策劃）及「尋樂·經驗」（鄭嬋琦女士策劃）從不同方向探尋香港藝術，為觀眾提供了多元的藝術體驗。

由皮道堅教授策劃的「原道——中國當代藝術的新概念」，是系列中最後一個以合作策展形式及客席策展人理念出發的大型展覽。

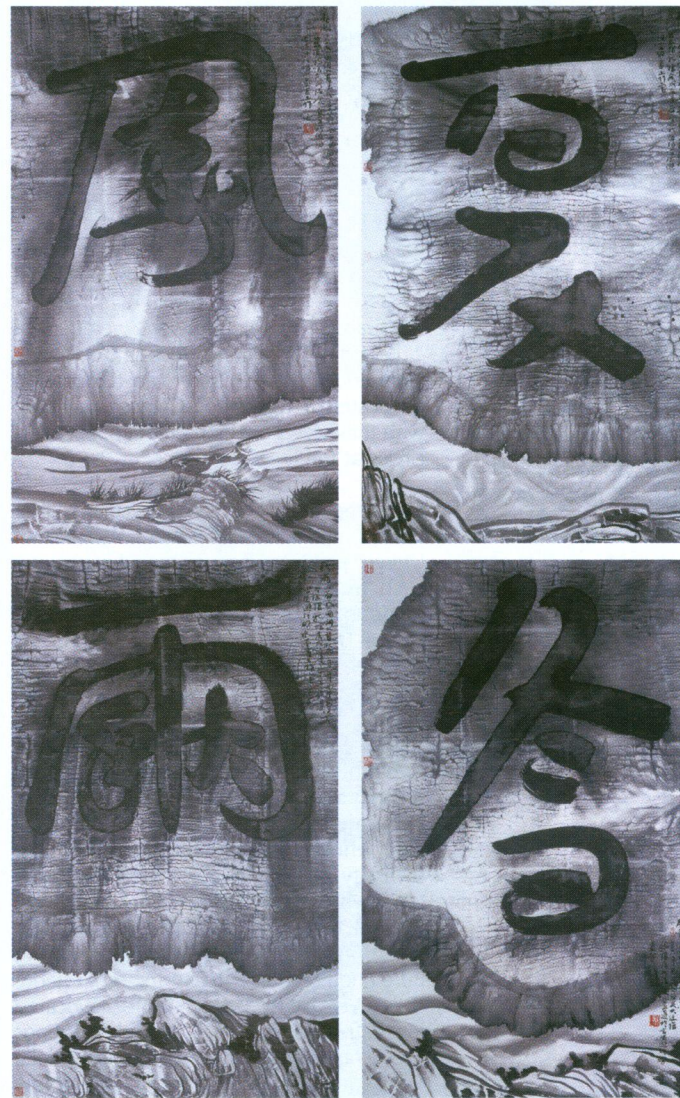
華人區域當代藝術的發展過程中，有將中國傳統藝術的獨特元素植入層出不窮的新藝術形式，諸多實踐充分展現出東方的傳統媒材如何表達當下社會的價值觀念和精神追求。展覽共展出37位中國內地、台灣、香港及海外的華人藝術家之創作，包括繪畫、書法、漆器、陶瓷、裝置，以至錄像及動畫等作品，展示了中國當代藝術中視覺創造和文化思考的轉型。



沈也 Shen Ye
樽
Spiritual interspace
2013
木、漆及金箔
Wood, lacquer and gold foil



黃琮瑜 Wong Chung-yu
伊甸園
The Garden of Eden
2003
實時隨機動畫
Real-time random animation



谷文達 Gu Wenda
中國——觀念一號：春風·夏日·秋雨·冬雪
Central park: concept #1: spring wind, summer light, autumn rain, winter snow
2008
水墨紙本直幅，一組4幀
Ink on paper, a set of 4 vertical scrolls

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

館藏一百 — 香港藝術館藏中國繪畫特展

A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art

至 Until 2013.10.30

「館藏一百」展覽精選一百位由明末至近代畫家的作品，百件畫作展示了香港藝術館中國繪畫收藏的豐富內容和特色。

展出作品包括早期廣東名家張穆、黎簡、梁于渭、蘇六朋和蘇仁山等，展示了他們獨特的風格與表現手法。另「隔山畫派」的居巢、居廉影響日後形成的「嶺南畫派」，成為中國繪畫史上第一個舉足輕重的畫派。當中「嶺南三傑」高劍父、高奇峰、陳樹人，以及其弟子何漆園、趙少昂和楊善深等，力求引西潤中的理論和實踐；以及一眾「國畫研究會」的廣東畫家，包括潘蘇、姚禮脩等，均提倡改革國畫，造成了當時畫壇巨大的迴響。

踏入20世紀，尤其是隨着新中國的成立，來自五湖四海的畫家，包括：齊白石、黃賓虹、徐悲鴻、潘天壽、林風眠、張大千、李可染、陸儼少，以至近現代吳冠中、黃永玉等，他們在西方思潮的衝擊下，致力突破傳統；或是洋為中用、或是借古開今，形成了畫壇百花齊放的局面。而當時的香港亦造就了一批以保持傳統國畫為本的畫家，如：李研山、黃般若、彭襲明等，以及另一批自出新奇，突破傳統水墨規範的畫家，包括：丁衍庸、劉國松及呂壽琨等。發展至80年代中後期，國內「新文人畫」在一片「理論熱」中崛起，當中一群經歷文革的年青中國畫家，包括：石虎、胡永凱、聶鷗、盧輔聖等，發展出一種特有的時代風格，其影響持續至今。

The exhibition selects a hundred paintings by different painters across late Ming dynasty to modern times. These exhibits present a wide diversity in subjects as well as styles of Chinese paintings selected from the Museum collection.

Works on display include the paintings of early years by well-known Guangdong painters such as Zhang Mu, Li Jian, Liang Yuwei, Su Liupeng and Su Renshan. In later years, Ju Chao and Ju Lian, who had created the "Geshan School", became the forerunners of the "Lingnan School of Paintings", which marked a milestone in Chinese painting history. Among others, the "Three Masters of the Lingnan School" — Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren as well as their students, namely He Qiyuan, Zhao Shao'ang and Yang Shanshen, etc., were a group of pioneers who adopted the Western perspective into traditional Chinese paintings. In addition, a number of Guangdong painters were members of "The Chinese Painting Research Society", including Pan He and Yao Lixiu who advocated a reform of Chinese painting, with their views exerting great impact in art circles at the time.

Since the 20th century, particularly after the founding of the People's Republic of China, painters throughout the country such as Qi Baishi, Huang Binhong, Xu Beihong, Pan Tianshou, Lin Fengmian, Zhang Daqian, Li Keran, Lu Yanshao, as well as some contemporary painters like Wu Guanzhong and Huang Yongyu, all sought to break away from traditional styles of painting under the influence of western ideas — either adapting Western techniques, or making innovative moves with reference to the traditional methods; their efforts have all contributed to the diversity of painting styles of the time. Meanwhile, some painters in Hong Kong insisted to preserve the Chinese painting traditions including Li Yanshan, Huang Bore and Peng Ximing. On the other hand, there were some painters who advocated innovative and revolutionary ink paintings like Ding Yanyong, Liu Guosong and Lü Shoukun. After mid-1980s, the "New Literati Paintings" emerged in the tide of "Cultural Revival". A group of young Chinese painters who had experienced the Cultural Revolution including Shi Hu, Hu Yongkai, Nie Ou and Lu Fusheng developed a unique art scene of the time and its influence still echoes today.

- 生活藝術 Art Alive
- 藝術通達 Art Accessibility
- 錄音導賞 Audio Guide



黃永玉 Huang Yongyu (1924 –)
秋水庵花影
Lotus of the Qiushuan
2004
水墨設色紙本
Ink and colour on paper
黃永玉先生捐贈
Donated by Mr Huang Yongyu



陸儼少 Lu Yanshao (1909 – 1993)
秋山
Autumn landscape
1978
水墨設色紙本
Ink and colour on paper

虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

畫遊記—虛白齋藏畫選

A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection
2013.8.30

明、清之世，畫派林立，促成不同畫派興起的原因，除藝術風格及地區文化的影響外，城市的經濟增長與文化的崛起，也是重要因素。縱觀從明代中期的「吳門畫派」到晚明的「松江畫派」、「華亭畫派」，都是建立在江南文化的中心區域。此外，安徽地區自明中葉以來，由於鹽商的興起，促進了地區經濟，同時也造就了明末清初的「新安畫派」。而明、清時代均為南方繁華都會的歷史名城金陵（今南京）亦出現「金陵畫派」，至如人間天堂的杭州和清代中期的重要商城揚州，也成為各地畫家匯聚之地，「揚州八怪」更以怪而別樹一幟。在金陵、杭州、揚州的水道上，常年往來奔走其間的職業畫家，他們許多不是一般的畫匠，而是名聞四方的名士、文人，體現出在歷史時代的轉變當中，藝術亦隨之嬗變。

是次展覽，精選虛白齋所藏明、清時期的不同流派畫作，以呈現一個不一樣的中國藝術世界，同時讓觀眾更深入地窺探古代畫家的生活世相。

為配合展覽，香港藝術館與香港知專設計學院傳意設計及數碼媒體系的師生攜手合作，利用展品及資料製作電子書《畫遊記》及動畫短片《翩躚》，以豐富的想像，生動地演繹虛白齋的珍藏。



During the Ming and Qing dynasties, there was a proliferation of schools of painting as a result of stylistic currents and the influence of regional cultures. The rise of wealthy cities also contributed to this diversity. The Wu School of mid-Ming period, and the Songjiang School and Huating School of late-Ming period, all originated in the Jiangnan area. An upsurge of salt merchants in Anhui province brought economic prosperity to the region, resulting in the emergence of the Xin'an School. Meanwhile, the historical city of Jingling (present-day Nanjing), a metropolitan city in the south during the Ming and Qing periods, fostered the Jingling School. The legendary Hangzhou, and Yangzhou, an important commercial centre in mid-Qing, attracted huge numbers of artists throughout China. The prosperity and social dynamics of Yangzhou in particular inspired the 'Eight Eccentrics' to create unconventional subject matter. Many of the professional artists frequenting Jingling, Hangzhou and Yangzhou were renowned literati rather than conventional commercial artists, revealing that social historical changes entailed a transformation in art.

The exhibition showcases select paintings from the Xubaizhai Collection, featuring different painting schools of the Ming and Qing dynasties. It aims to offer a new perspective on Chinese art history and to provide visitors with a clearer view of the lives of Chinese artists during this period.

In association with this Exhibition, the Museum collaborates with the Communication Design and Digital Media department of the Hong Kong Design Institute to present works of the Xubaizhai Collection in the form of an innovative electronic book and animation.

文伯仁 Wen Boren (1502 – 1575)

(繪畫 painting)

文彭 Wen Peng (1498 – 1573)

(書法 calligraphy)

園林十五景

Fifteen views of the garden

1549

水墨設色紙本冊頁八開(卷裱)

8 album leaves (mounted as a handscroll), ink and colour on paper

虛白齋藏中國書畫館(二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

20/20—虛白齋藏中國書畫館二十周年特展
20/20: Special Exhibition for the Twentieth Anniversary of Xubaizhai Gallery
至 Until 2013.7.21

劉作籌先生(1911–1993)是星洲華僑，1949年來港任職四海通銀行，適逢政局大變，書畫文物匯流香江，遂節衣縮食，竭力蒐集收藏。經逾三十年的努力，他建立起舉世知名的「虛白齋藏品」，早在上世紀70、80年代，國際學者、收藏家、博物館專家慕名到港拜觀者已絡繹不絕。

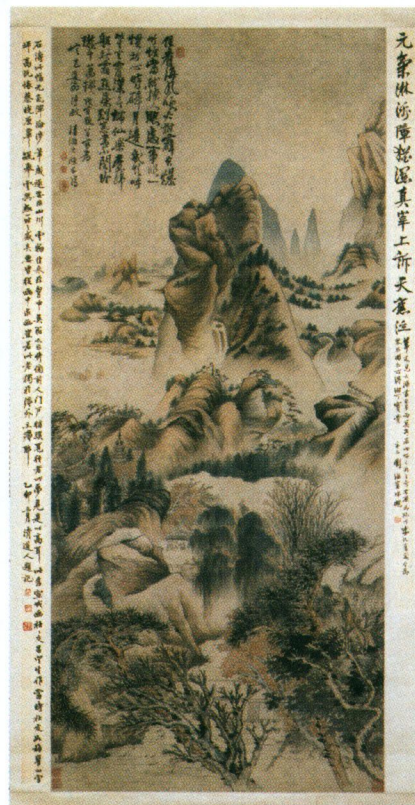
劉先生經多年考慮，並走訪了世界各地的博物館取經，於1989年決定以取諸香港、用諸香港的心意，以化私為公的精神，將珍藏慷慨捐贈香港藝術館。1992年9月26日「虛白齋藏中國書畫館」正式揭幕，成為虛白齋藏品的永久陳列專廳，真正落實劉先生宏願。

2012年是「虛白齋藏中國書畫館」開館20周年的大日子，故特別精選虛白齋藏品中20位名家的經典之作，向劉先生的不朽精神致敬。

Mr Low Chuck-tiew (1911 – 1993) was a Singaporean Chinese banker who came to live in Hong Kong in 1949. The political turmoil on the Mainland which led to an influx of valuable Chinese art into Hong Kong inspired Mr Low to start collecting ancient Chinese paintings and calligraphy. For more than 30 years, he devoted himself to this objective, to the extent of depleting his private resources, though managing to build a considerable collection that won international accolade as well as the hearty approval of connoisseurs.

After years of planning, in 1989 Mr Low decided to donate his Xubaizhai Collection to the Hong Kong Museum of Art. In tribute, the Museum built the Xubaizhai Gallery to exhibit a rotating permanent display of this remarkable collection. The gallery opened to the public on 26 September 1992.

The Museum holds thematic exhibitions and publishes relevant catalogues and books, in fulfilment of Mr Low's wish to use the collection to promote appreciation of Chinese painting and calligraphy. As we celebrated the 20th anniversary of the Xubaizhai Gallery in 2012, we picked out representative works by 20 great masters in the collection for an exhibition that would highlight once again, Mr Low's spirit of giving.



石濤

Shitao (1642 – 1707)

長干風塔圖

The pagoda of Changgan Monastery

1699

水墨設色紙本立軸

Hanging scroll, ink and colour on paper

收藏五十年—故人故事

Collecting for 50 Years—The People and Their Stories

2012年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。她與香港大會堂在1962年3月一起誕生。當時大會堂高座最頂的三個樓層就是香港博物美術館的所在地，也是香港藝術館的前身。

50年來我們幸獲無數收藏家、藝術家和贊助者的支持，時至今日，藝術館的館藏已逾15,800項。故人和故事編織了藝術館50年的歷史，並且說明藝術館並不是為自己而工作，而是與市民並肩同行，為香港的文化藝術努力不懈。

多年以來，眾多有名、無名的幕後英雄包括了慷慨的捐贈者、藝術館之友、博物館專家顧問、導賞員、藝術家、贊助者和合作夥伴，還有前輩館長、同事，以及廣大的市民。我們希望與大家重溫50個故人故事，作為對香港無私奉獻者的致敬。在裊裊記憶中我們一起邁向未來，締造更美好的願景。



香港藝術館首任總館長譚志成教授(1933 - 2013)，攝於香港藝術館1991年尖沙咀新館開幕典禮當日。譚教授對香港藝術拓展建樹良多，有關資料現正在「收藏五十年—故人故事」中展出。

The first Chief Curator of Hong Kong Museum of Art, the late Professor Laurence Tam (1933-2013), photographed at the day of the Grand Opening of the Museum's new premise in Tsim Sha Tsui in 1991. More about Professor Tam's tremendous contribution to Hong Kong Art can be found in the current exhibition "Collecting for 50 Years – The People and Their Stories".

The Hong Kong Museum of Art celebrated her 50th anniversary in 2012. She was born together with the Hong Kong City Hall in March 1962. On the top three floors of the City Hall High Block, there were The City Museum and Art Gallery, the predecessor of the Hong Kong Museum of Art.

Thanks to the support of collectors, artists and sponsors, the Museum has managed to build up a comprehensive collection of more than 15,800 items. Yet what matter the most are the passion and stories that are hidden behind. Looking back to the road trodden in the past 50 years, it is easy to see that we do not collect mere objects, but we are collecting people and their stories, and we are collecting for the people and with the people of Hong Kong.

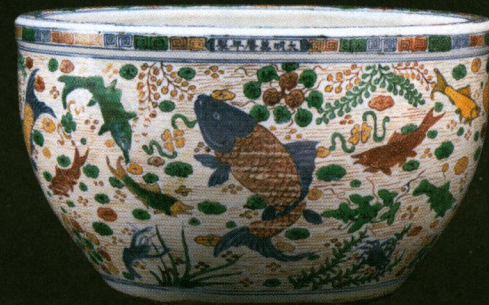
Over the decades, many behind-the-scene players have been crucial in shaping the Museum and our history. They include many generous donors, our supportive Friends, the expert advisors, voluntary docents, artists, sponsors, collaborators... and above all, our ex-curators and colleagues, as well as our visitors. To celebrate and to commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories in this exhibition. These stories will be a recollection of people and unknown anecdotes associated with the Museum, from which we walked through the past decades and now in pursuit of our next 50 years with Hong Kong.

遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物

Cruising the Universe:
Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉着展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



五彩魚藻紋大魚缸
「大明萬曆年製」款
明 萬曆 (1573 - 1620)
Fish bowl with fish and aquatic plant design
in wucai enamels
Six-character mark of Wanli and of the period
(1573 - 1620), Ming dynasty

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

藝術共賞

Art for All

一樓大堂 1/F Lobby 名額 seat: 50

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套講座

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Associated Lecture

明清時期景德鎮外銷瓷的主要紋飾 (粵語)

Major Motifs of Jingdezhen Export Porcelain in the Ming and Qing Dynasties (Cantonese)

黃靜女士 (廣東省博物館藝術研究部主任)

2013.7.19 (星期五) | 3:30 – 4:30pm

“南海 I 號”、“南澳 I 號”與水下考古 (粵語)

“Nanhai I”, “Nan’ao I” and the Underwater Archeology (Cantonese)

崔勇先生 (廣東省文物考古研究所水下考古中心主任)

2013.7.19 (星期五) | 4:30 – 5:30pm

「海上瓷路—粵港澳文物大展」的啓示 (粵語)

The Inspiration of the “Maritime Porcelain Road” Exhibition (Cantonese)

陳迎憲先生 (澳門博物館館長)

2013.8.3 (星期六) | 2:30 – 3:30pm

尋找外銷瓷的足跡 (粵語)

In the Footsteps of Export Porcelain (Cantonese)

李穎莊女士 (香港藝術館館長 (中國古代文物))

2013.8.3 (星期六) | 3:30 – 4:30pm

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套活動

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Associated Activity

藝術示範：化土成器 (粵語)

Art Demonstration: From Clay to Ware (Cantonese)

陶藝家將為大家介紹瓷器的特性及製作方法，示範拉坯、泥板接合及不同的裝飾技巧，與大家交流瓷器造型的誕生過程。

江彩玲女士 (陶藝家)

2013.8.7 / 8.14 / 8.21 / 8.28 (星期三)

2:30 – 4:30pm | 中國文物展覽廳 (1) (三樓) 教育角

每節座位30

活動當日中午12時正於一樓錄音導賞櫃檯開始派發參加證，每人限取一張，派完即止



本季工作坊之截止報名日期為2013.7.18 (5:30pm) · 公開抽籤於2013.7.19 (12:00nn) 在本館一樓大堂舉行。
請參考第47頁收費優惠細則。

The deadline for application of workshops is on 2013.7.18 (5:30pm). In case of over application, participants will be decided by lot drawing on 2013.7.19 (12:00nn) at the 1/F lobby, Hong Kong Museum of Art.
Please refer to page 48 for the terms and notes of discount.

藝趣繽紛

Art for Fun

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套工作坊
"Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" Associated Workshop

白瓷上的華衣 (粵語)
Dress Up for Plain Ware (Cantonese)

導師將帶領小朋友欣賞中國外銷瓷器別具特色的造型和紋飾，並教大家利用釉上彩繪為雪白的瓷器設計獨特的彩衣，一起來發揮你的藝術天份吧！

黃美嫻女士 (陶藝家)

* A班: 2013.8.5 及 8.12 (星期一) 共2節
活動編號 C13301

* B班: 2013.8.19 及 8.26 (星期一) 共2節
活動編號 C13302

2:30 – 4:30pm | 陶藝工作室 (地庫)
每班名額16位 (8 – 14歲)

學生優惠價每位\$76 · 材料費每位約\$50

* 兩班內容相同，請選擇其中一班



生活藝術

Art Alive

「館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展」配套活動
"A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art"
Associated Activity

週五丹青敘 (粵語)
Fridays with Chinese Paintings (Cantonese)

藝術館邀請你來渡過一個愜意的星期五，與導賞員一起欣賞丹青翰墨之餘，亦一起繪畫小品。無論你想淺嘗中國筆墨的意趣，或想大展身手分享你對中國書畫的熱情，皆無任歡迎。

2013.7.12 / 7.26 / 8.9 / 8.23 / 9.13 / 9.27 (星期五)

10:30am – 12:30pm | 中國書畫展覽廳 (四樓)

每節名額15位 · 額滿即止 · 適合年長人士參加

請致電2734 2786預先報名 · 參加者需持有效入場票

愛藝術家庭

LoveArt Family

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套家庭活動
"Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" Associated Activity

親子遊樂園—尋找海上寶藏 (粵語)
Fun Tour for Parents and Children: Finding Shipwreck Treasures
(Cantonese)

中國陶瓷器歷來備受海外人士歡迎，大量從海路出口外銷。然而航海之旅，驚險萬分，無數的寶藏更因沉船意外而被深埋海底。這個夏日就請家長和小朋友一起來尋找寶藏，解開海上瓷路的迷團！

2013.7.28 – 9.1 (逢星期日)

3:00 – 4:00pm | 中國文物展覽廳 (三樓)

每節名額20位 · 額滿即止 · 適合4 – 12歲兒童及家長參加
請致電2734 2786預先報名 · 參加者需持有效入場票



藝術通達

Art Accessibility

手語專題導賞

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

2013.7.27 星期六 Sat	2:45 – 3:45pm	原道—中國當代藝術的新概念 (二樓)	The Origin of Dao—New Dimensions in Chinese Contemporary Art (2/F)
	4:00 – 5:00pm	館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 (四樓)	A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art (4/F)
2013.8.31 星期六 Sat	2:45 – 3:45pm	海上瓷路—粵港澳文物大展 (三樓)	Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums (3/F)
	4:00 – 5:00pm	收藏五十年—故人故事 (一樓)	Collecting for 50 Years—The People and Their Stories (1/F)
2013.9.14 星期六 Sat	2:45 – 3:45pm	海上瓷路—粵港澳文物大展 (三樓)	Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums (3/F)
	4:00 – 5:00pm	香港當代藝術獎2012 (三樓)	Hong Kong Contemporary Art Awards 2012 (3/F)

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

「香港藝術館之友」於即日起至2014年4月30日期間贊助香港註冊的學校，提供旅遊車接載前往香港藝術館參觀展覽。

Local schools [#], registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

[#] except private schools offering non-formal curriculum

With the generous support and sponsorship of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, free coaches will be provided to local registered schools visiting the Hong Kong Museum of Art from now until 30 April 2014.

1) 預約導賞服務
Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像節目放映
In-house Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

演講廳現正進行翻新工程，預約錄像節目觀賞暫停至另行通知。

Lecture Hall is under refurbishment, booking for video screening will be suspended until further notice.

3) 預約錄音導賞服務
Audio Guides

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務
Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料，並

須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3個星期前致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks in advance for application.

☎ : 2734 2157 / 2734 2156

● 巡迴展覽
Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● 錄像節目
Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● 教材套
Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.

資源中心

Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

網上藏品資料庫

Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,800項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,800 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

戶外雕塑流動導賞

Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play 輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載iPhone / Android 軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

公眾導賞

Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's website.

錄音導賞服務

Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.

藝術茶座

Museum Café

藝術茶座現正進行翻新工程，參觀人士可於藝術館一樓大堂的自動售賣機選購各式飲料。

Museum Café is under refurbishment. Please make use of the vending machines for purchase of drinks at Museum Lobby, 1/F.

藝術館書店

Museum Book Shop

藝術館書店現正進行翻新工程，歡迎親臨藝術館一樓大堂選購展覽圖錄及精品。

Museum Book Shop is under refurbishment. Please visit for your purchase of exhibition catalogues and souvenirs at Museum Lobby, 1/F.

電話 Tel : 2721 0116

星期一至五 上午10:00至下午6:00

星期六、日及公眾假期 上午10:00至下午7:00

逢星期四(公眾假期除外)休息

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

農曆年初一、二休息

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm

Saturdays, Sundays & Public Holidays 10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

參觀香港海事博物館

Hong Kong Maritime Museum Visit

2013年4月20日，20多位藝術館之友會員參觀香港海事博物館位於中環8號天星碼頭的新址。

由海事文化資源中心的研究員戴衛思博士親自導賞，為館友介紹逾2000年的航海歷史，以及中西、香港與南中國之間的海上貿易。他亦詳述博物館的成立和5,000多件展品的購藏過程。大家非常享受這次導賞，學到很多關於南中國的海上文物歷史、背景和意義。

On 20 April 2013, more than 20 Friends' members visited the Hong Kong Maritime Museum at its new premises located at the Star Ferry Pier 8 in Central.

The Research Fellow, Dr Stephen Davies, personally guided the tour and gave a vivid account covering over 2,000 years of seafaring history and maritime trade between China, Asia and the West, and more recently Southern China and Hong Kong. He also took the participants through the journey of how the museum was established, and the hunt for acquisitions, which comprised some 600 items at the time of the museum's original launch and now more than 5,000 items. All those in attendance greatly enjoyed the tour, and learned a great deal about the history, artefacts, context and significance of South China's maritime heritage.



藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列

The Sound of Art — Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀市民大眾一同參與「藝韻樂音」音樂會。音樂會將於9月1日下午3時30分至4時30分在香港藝術館一樓大堂舉行，免費入場。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the "Sound of Art" free afternoon concert at the Museum Lobby. The concert will be held on 1 Sep at 3:30 – 4:30pm. Please join us with your family and friends at the Museum.

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

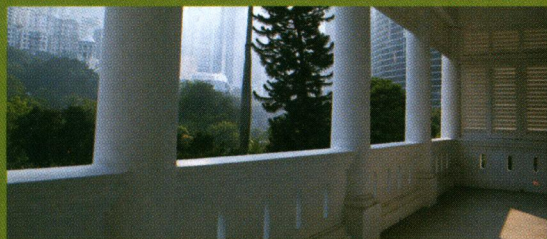
For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

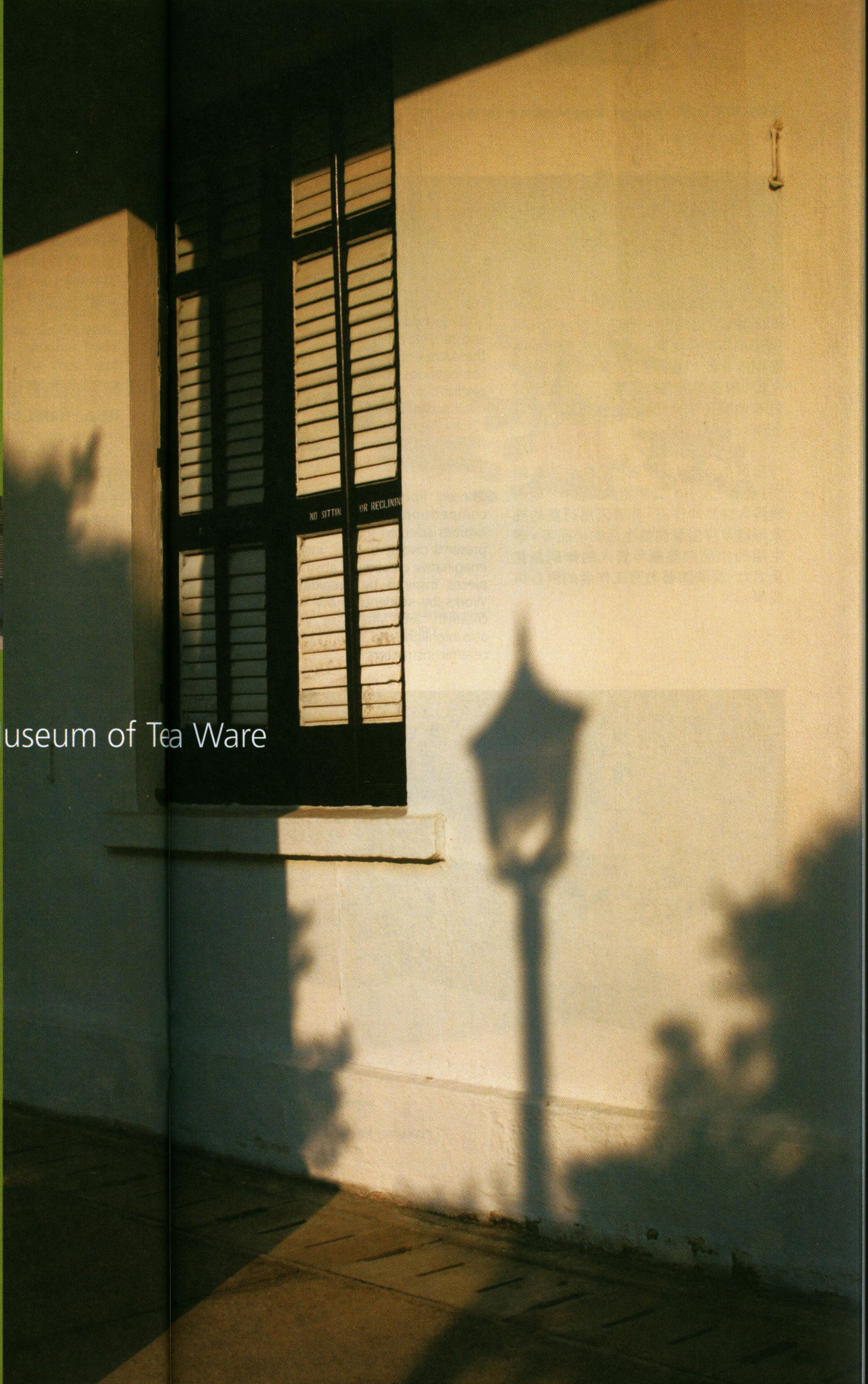
網址 Website:

www.museumfriends.org.hk



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

陶瓷茶具創作展覽 2013

2013 Tea Ware by Hong Kong Potters

2013.9.4 – 2014.9.8

茶具文物館致力推動香港的品茗風尚及陶瓷藝術，自1986年至今已舉辦了九屆陶瓷茶具創作比賽及展覽，讓本地的陶藝創作者有一個互相交流及觀摩的平台。今屆「陶瓷茶具創作展覽2013」展出87位本地陶藝家合共105組精選陶瓷茶具創作。

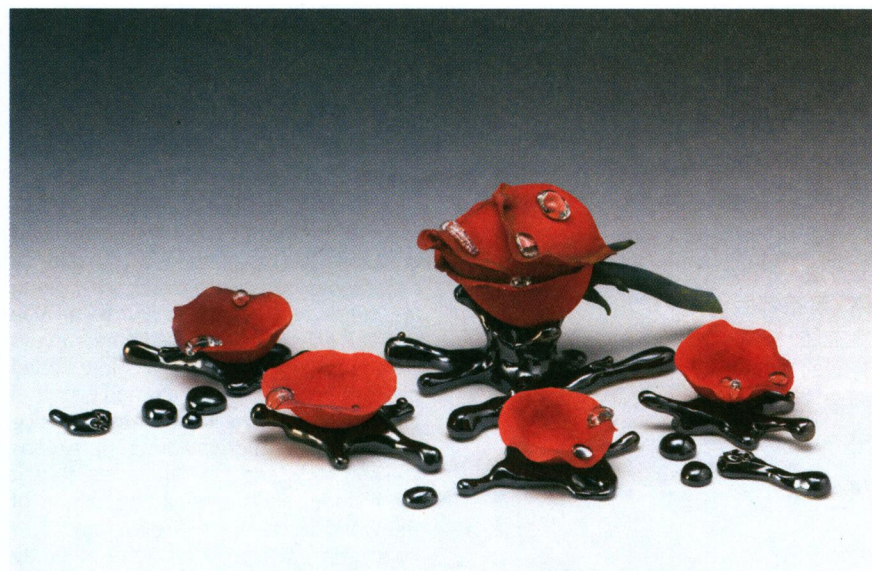
作品選自今年4月舉辦的「陶瓷茶具創作」比賽，當中的公開組傑出佳作，既有表現大自然的作品，亦有天馬行空的抽象形體及洋溢著閒情生活的小品等。學生組的作品則盡顯年青人的無窮創意及活力，反映陶藝教育工作者的用心與成果。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware is dedicated to promoting tea drinking and ceramic art in Hong Kong. Since 1986, the Museum has staged nine tea ware competitions and exhibitions to provide a platform of exchange and emulation for local potters. In this year, the exhibition "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters" features 105 items of selected ceramic tea ware made by 87 local potters.

Chosen from entries in the tea ware competition held in April 2013, the exhibits selected from the Open category presents diverse themes, including nature, imaginative creation of abstract forms and pieces inspired by everyday experience. Works by students show the unlimited creativity and vitality of young people also highlight the sterling efforts of their ceramic instructors.



王森 Wong Sum, Enders
流水不爭先 **Water never leaps, will run deep**
公開組冠軍 First prize of open category



羅漢華 Law Hon-wah
水花四濺之一凝珠品茗
Liquid collection teapot – Tea with morning dew
公開組亞軍 Second prize of open category



李綺薇 Lee Yee-mei, Winus
鳥 **Bird**
公開組季軍 Third prize of open category

茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

與中國茶有約 A Date with Chinese Tea 至 Until 2013.8.5

我們日常在茶樓飲用的茶葉種類繁多，各顯特色，現代茶學按照各種茶葉的加工方法，分為綠茶、紅茶、青茶、白茶、黃茶、黑茶等六大類。是次展覽將以茶類為主題，於不同展廳內呈現各種與飲茶有關的文物及典故，如唐代茶馬古道的興衰、英國人的飲茶禮儀、香港獨特的茶文化等，讓觀眾置身於不同顏色的茶區，仿如穿梭時空，親身體驗各地獨特的茶文化。

Chinese tea comes in huge varieties. The modern method of classification is based on the way tea is processed, which yields six major types - green tea, black tea, oolong tea, white tea, yellow tea and pu'er-type tea. This exhibition features different types of tea presented in different colour-coded galleries, each with artefacts and historical backgrounds to the tea-drinking practice. As you walk through the different sections, you can transcend time and space to visit the histories and tea-drinking practices of the world, such as the ancient Tea Horse Road of the Tang dynasty, the etiquette of tea-drinking in Britain, the unique tea culture of Hong Kong etc..



青花花卉紋八稜壺
Teapot in underglaze blue
清 康熙 (約1700)
Kangxi period, Qing dynasty (ca. 1700)



茶馬古道
The ancient tea horse road



不同形狀的茶餅，它們有多趣！
Tea cakes in different shapes, how cute they are!

香港國際機場一號客運大樓離港層近31號登機閘口
Hong Kong International Airport, Boarding Gate 31, Departure Level, Terminal 1

茗趣源流 Tea Through the Ages

茶澆灌着中國數千年的歷史文化，滲透了中國人每一個生活環節。茶除用於日常飲用以解渴消閒外，也有用於祀祖、婚聘、奉客等禮儀中，可見茶實在是深深地交融在中國人的血脈情懷之內。

香港茶具文物館籌辦是次展覽以介紹唐代及以前至現代的各種飲茶方法及不同風俗，希望能使市民對這由來已久的飲料有更深的認識，更望能藉此推廣品茗的風氣，以增添市民的生活情趣。



To the Chinese, tea is more than a drink of quenching thirst. It is also used as a form of offering in ancestral and deity worships, and it forms one of the gifts that the bridegroom gives to the bride before marriage. Today, tea beverage is the most common drink that people will offer to visitors either at home or at official parties in China.

This exhibition introduces the various styles in making tea beverage practiced in China at different times and different places. It is our hope that this story of tea-drinking in China will help to spread this healthy drinking habit and that visitors will enjoy more their cup of tea.

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on "Essential tea vessels", with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



五彩十二花神杯
Twelve cups in famille-verte style representing the Flowers of the Months
「大清康熙年製」青花款
清 康熙 (1662 – 1722), Qing dynasty
Six-character mark of Kangxi

茶藝共賞 Tea for All
教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



鄧橘 Deng Ju
朱文獸鈕壽山石卦象符號長方印章
Rectangular seal with divinatory symbol carved in relief

茶藝共賞 Tea for All
教育角 Education Corner
工作紙 Worksheet

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



青白釉釋迦牟尼坐佛像
Qingbai figure of seated Jakyamuni
元代 Yuan dynasty
(1271 – 1368)



參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印!
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

茶藝共賞 Tea for All
展覽圖錄 Exhibition Catalogue
教育角 Education Corner
工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

茶藝繽紛

Tea for Fun

茶「藝」多姿彩 Fun Art for Tea

喝茶可怡情養性，與創作藝術能陶冶性情同出一轍。今個暑假我們搞搞新意思，特別推出一系列的藝術創作坊，讓小朋友置身於充滿茶文化的古建築內一起躍動靈感，創作以「茶」為題的藝術作品。小朋友還可以將完成作品帶回家，與父母分享茶與藝的樂趣。

Tea drinking enhances our self-refinement while art creation helps with forming our character. Both of these elements are of a similar nature. This summer, we are launching a new project in our historical building by organising a series of art workshops for children to create art based on the theme of tea. Participants can bring their works of art home to share with their parents, thus combining the enjoyment of both tea and art.

2013.7.12 摺出茶天地 Origami Tea Ware

2013.7.19 自創茶壺 D.I.Y Teapot

2013.7.26 百變茶杯 My Magic Cup

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館 (地下) 遊戲室

Playroom, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

名額12位 seats

歡迎5 – 12歲小朋友參加

Children aged 5 – 12 are welcome to join

活動當日報名

Application on site



茶藝共賞

Tea for All

「陶瓷茶具創作 2013」評審分享會 (粵語) "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters" Sharing Session by Judges (Cantonese)

今屆陶瓷茶具創作比賽受到陶藝家的踴躍支持，提交的作品題材新穎、絢麗多姿。我們希望透過是次分享會，讓你與評審員直接對話，了解他們的評選心得以及陶瓷藝術創作的最新動態。請勿錯過！

譚祥安博士、曾章成先生及黃美莉女士

2013.9.7 (星期六)

3:00 – 4:30pm | 名額40位

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)



四季·品茗 Tea Demonstration in Four Seasons

茶具文物館與雙魚茶館及樂茶軒聯合策劃

Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Sheung Yu Tea House and the Lock Cha Tea Shop

一年之中季節更替，在不同季節飲用適宜的茶，可以養生保健、保持身心健康。樂茶軒及雙魚茶館的茶師將依四季的不同變化，為您示範合適的中國茶，讓您品嚐春的芳香、夏的清幽、秋的清潤以及冬的甘醇。歡迎您來與我們一起品味茶香韻味。

2013.7.6 / 7.13 / 8.3 / 8.10 / 8.17 / 8.24 / 8.31 / 9.7 / 9.14

羅桂祥茶藝館 (地下)

The K.S. Lo Gallery (G/F)

2013.7.20 / 7.27* / 9.21 / 9.28*

茶具文物館 (一樓)

Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

* 於2013.7.27及9.28舉行的示範將會以英語進行。

The demonstrations on 2013.7.27 and 9.28 will be conducted in English.

11:30am – 12:30pm

每節名額10位，可致電2869 6690預約。

10 seats per section, please call 2869 6690 for reservation.

樂韻茶聚

Chinese Music Tea Gathering

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator :

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

樂師 Musician

2013.7.27 陳璧沁女士 Ms Chan Pik-sum

2013.8.31 姚欣女士 Ms Lu Yan

2013.9.28 葛力先生 Mr Ge Li

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳(地下)

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額20 seats per session

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm on event day at the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each person is entitled to one ticket per session only. Chips are available on first-come-first-served basis. For those who have successfully obtained a ticket, please go to Galleries 1 & 2 at least ten minutes before the programme commences, otherwise your seat will be released to the public who are already in waiting.

錄像節目

Video Programme

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳(地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins
名額30 places	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳(地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of Gongfu Tea	粵語、英語 Cantonese, English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳(一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	龍井、烏龍 Longjing, Oolong	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	48分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角(地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins

* 另設日語版本，可要求特別播放。
Japanese version is also available upon request.

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

旗杆屋超時空之旅(粵語)

Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎？您想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎？

博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間，讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與，千萬不要錯過啊！

2013.7.14 / 7.28 / 8.11 / 8.25 / 9.8 / 9.22 (星期日)

3:00 – 4:00pm | 茶具文物館遊戲室(地下)

每節名額 12 位

預約電話：2869 0690

免費導賞服務

Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604/2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情，請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.



雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

每日上午10:00至下午6:00

逢星期二休息(公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休息

農曆年初一、二休息

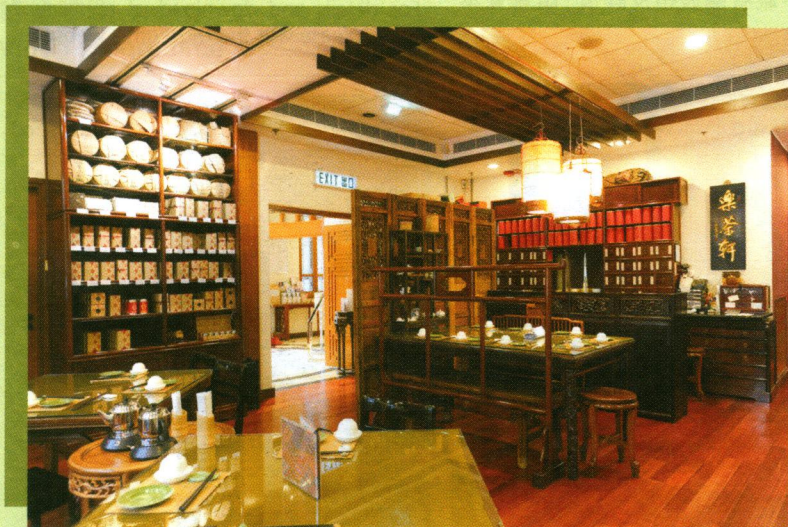
Daily: 10:00am – 6:00pm

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

星期日至五上午10:00至晚上8:00

星期六上午10:00至晚上10:00

下列假期休息:

農曆年初一至初二

每月第二週的星期二(公眾假期除外)

Sundays to Fridays: 10:00am – 8:00pm

Saturdays: 10:00am – 10:00pm

Closed on the following holidays:

The first two days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month (except Public Holidays)

七月 JUL	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 20 – 24 頁 Please refer to pp.20 – 24 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38 – 41 頁 Please refer to pp.38 – 41 for programme details
6 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
12 (五 Fri) 10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
	3:00pm	■ 茶「藝」多姿彩 Fun Art for Tea #
13 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
14 (日 Sun) 3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
19 (五 Fri) 3:00pm		■ 茶「藝」多姿彩 Fun Art for Tea #
20 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	3:30pm	■ 明清時期景德鎮外銷瓷的主要紋飾 (粵語)
	4:30pm	■ “南海 號”、“南澳 號”與水下考古 (粵語)
26 (五 Fri) 10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
	3:00pm	■ 茶「藝」多姿彩 Fun Art for Tea #
27 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	2:45pm	■ 原道——中國當代藝術的新概念 (二樓)
	3:30pm	■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #
	4:00pm	■ 館藏一百——香港藝術館藏中國繪畫 特展(四樓)
28 (日 Sun) 3:00pm	■ 親子遊樂園——尋找海上寶藏(粵語)	■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #

■ 藝術共賞

■ 藝趣繽紛

■ 手語專題導賞

■ 生活藝術

■ 愛藝術家庭

■ 茶藝繽紛

■ 茶藝共賞

■ 展覽及古蹟遊

* 除特別註明外，均為第一課

須預先報名

Art for All

Art for Fun

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

Art Alive

LoveArt Family

Tea for Fun

Tea for All

Exhibition & Heritage Journey

* 除特別註明外，均為第一課

須預先報名

活動備忘 Event Calendar

八月 AUG		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 20-24 頁 Please refer to pp.20-24 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38-41 頁 Please refer to pp.38-41 for programme details
3 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:30pm	■ 「海上瓷路—粵港澳文物大展」的啓示(粵語)	
	3:30pm	■ 尋找外銷瓷的足跡(粵語)	
4 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園—尋找海上寶藏(粵語) #	
5 (一 Mon)	2:30pm	■ 白瓷上的華衣(粵語) # *	
7 (三 Wed)	2:30pm	■ 藝術示範:化土成器(粵語) #	
9 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
10 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
11 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園—尋找海上寶藏(粵語) #	■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
14 (三 Wed)	2:30pm	■ 藝術示範:化土成器(粵語) #	
17 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
18 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園—尋找海上寶藏(粵語) #	
19 (一 Mon)	2:30pm	■ 白瓷上的華衣(粵語) # *	
21 (三 Wed)	2:30pm	■ 藝術示範:化土成器(粵語) #	
23 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
24 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
25 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園—尋找海上寶藏(粵語) #	■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
28 (三 Wed)	2:30pm	■ 藝術示範:化土成器(粵語) #	
31 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:45pm	■ 海上瓷路—粵港澳文物大展(三樓)	
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #
	4:00pm	■ 收藏五十年—故人故事(一樓)	

- 藝術共賞
- 藝趣繽紛
- 手語專題導賞
- 生活藝術
- 愛藝術家庭
- 茶藝繽紛
- 茶藝共賞
- 展覽及古蹟遊

- Art for All
- Art for Fun
- Thematic Tour with Sign Language Interpretation
- Art Alive
- LoveArt Family
- Tea for Fun
- Tea for All
- Exhibition & Heritage Journey

* 除特別註明外，均為第一課
須預先報名

First session unless otherwise stated
Application required

活動備忘 Event Calendar

九月 SEP		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 20-24 頁 Please refer to pp.20-24 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 38-41 頁 Please refer to pp.38-41 for programme details
1 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園—尋找海上寶藏(粵語) #	
	3:30pm	■ 藝韻樂音:香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art— Sunday Concert Series	
7 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	3:00pm		■ 「陶瓷茶具創作2013」評審分享會(粵語)
8 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
13 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
14 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:45pm	■ 海上瓷路—粵港澳文物大展(三樓)	
	4:00pm	■ 香港當代藝術獎 2012(三樓)	
21 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
22 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
27 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
28 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗(英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 # Chinese Music Tea Gathering #

- 藝術共賞
- 藝趣繽紛
- 手語專題導賞
- 生活藝術
- 愛藝術家庭
- 茶藝繽紛
- 茶藝共賞
- 展覽及古蹟遊

- Art for All
- Art for Fun
- Thematic Tour with Sign Language Interpretation
- Art Alive
- LoveArt Family
- Tea for Fun
- Tea for All
- Exhibition & Heritage Journey

* 除特別註明外，均為第一課
須預先報名

First session unless otherwise stated
Application required

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用
費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

活動名稱 Activity Title _____

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name			性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel			電郵 Email			
地址 Address						
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact				電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name			性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth		/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。
I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 * 簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant _____

日期 Date _____

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____	姓名 Name: _____
地址 Address: _____	地址 Address: _____

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交下列資料：
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱 2-3頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 (傳真)	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 (2810 0021)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	註明現時為全日制學生的證明文件 (「學生身份」個人八達通卡並不適用)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件 (如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours* on or before the deadline for application:
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. Application

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. Fee

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. Quota

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details/inform us of any special needs.

Venue	Tel (Fax)	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 (2810 0021)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Documentation showing proof of current full-time student status (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted)	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

開放安排

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排

- 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體
 - 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
 - 成人、中學、大專及此類團體
 - 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
 - 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation
 - Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation
 - Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

博物館通行證 帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

Museum Pass

Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康文署博物館通行證持證者可免費無限次參觀康文署轄下7間博物館的長期展覽及大部分專題展覽。7間博物館包括：香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館（不包括何鴻燊天象廳節目）、香港海防博物館和孫中山紀念館。多項精彩展覽陸續推出，包括香港歷史博物館「國采朝章—清代宮廷服飾」；以及香港文化博物館「他 Fashion 傳奇 Eddie Lau 她 Image 百變 劉培基」、「武·藝·人生—李小龍」。

博物館全年及半年通行證持證者除了在博物館禮品店以現金購買特選貨品，以及參與博物館主辦的活動可享有9折優惠外，申請海洋公園「智紛全年入場證」亦可獲9折優惠。此外，由現在起至2013年8月，持有博物館全年通行證的人士購買香港迪士尼樂園的成人、小童或學生，以及長者「奇妙處處通」可分別享有50元、40元，以及30元折扣優惠。博物館通行證持證者參與康文署與商務印書館合辦的講座系列更可享優先入座。網上報名及詳情，請瀏覽 www.cp1897.com

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行證持有人請於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。



立即申請 盡享特別優惠 Sign up now to enjoy fabulous benefits

博物館通行證費用 Museum Pass Fee *	全年 Annual	半年 Half Year
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
優惠 (全日制學生#、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students#, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

* 海洋公園「智紛全年入場證」持有人購買博物館全年/半年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual/Half Year Pass for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders
香港迪士尼樂園「奇妙處處通」持有人購買博物館全年通行證可獲九折優惠
10% discount on Museum Annual Pass for Hong Kong Disneyland "Magic Access" holders
(優惠期 Validity Period: 2012/9/1-2013/8/31)

須持有註明現時為全日制學生的證明文件（「學生身份」個人八達通卡並不適用）。
Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).

LCSD Museum Pass holders can enjoy unlimited admission for free to visit the permanent exhibitions or most of the thematic exhibitions staged at seven LCSD museums, namely the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (except for programmes at the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and the Dr Sun Yat-sen Museum. Coming up are a number of spectacular exhibitions, such as "The Splendours of Royal Costume: Qing Court Attire" at the Hong Kong Museum of History, "他 Fashion 傳奇 Eddie Lau 她 Image 百變 劉培基" and the "Bruce Lee: Kung Fu-Art-Life" at Hong Kong Heritage Museum.

The Museum Pass also entitles Annual / Half-year holders to an array of related benefits, such as a 10% discount for cash purchase of selected items at various museum gift shops, participation in extension activities organised by the museums and purchase of Ocean Park's SmartFun Annual Pass. Furthermore, from now to August, 2013, Museum Annual Pass holders will also enjoy discounts of \$50, \$40 and \$30 off respectively for the purchase of adult, child/student and senior Magic Access of the Hong Kong Disneyland. Museum Pass holders can also enjoy prior seating at a seminar series, which will be co-organised by LCSD and Commercial Press. For online enrolment and details, please visit: www.cp1897.com

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries, please call 2721 0116 during office hours.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

- | | | |
|--|---|---|
| 三棟屋博物館
新界荃灣古屋里 2 號
電話：2411 2001
逢星期二休館 | 香港科學館
九龍尖沙咀科學館道 2 號
電話：2732 3232
逢星期四休館 | 孫中山紀念館
香港中環衛城道 7 號
電話：2367 6373
逢星期四休館 |
| 上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館 | 香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道 175 號
電話：2569 1500
逢星期四休館 | 葛量洪號滅火輪展覽館
香港鯉魚涌公園
電話：2367 7821
逢星期二休館 |
| 李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街 41 號
電話：2386 2863
逢星期四休館 | 香港電影資料館
香港西灣河鯉景灣道 50 號
電話：2739 2139
逢星期四休館 | 羅屋民俗館
香港柴灣吉勝街 14 號
電話：2896 7006
逢星期四休館 |
| 香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
電話：2721 0226
逢星期二休館 | 香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南 100 號
電話：2724 9042
逢星期二休館 | 香港視覺藝術中心
香港中區堅尼地道 7 號 A
電話：2521 3008
逢星期二休息 |
| 香港文化博物館
新界沙田文林路 1 號
電話：2180 8188
逢星期二休館 | 香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街 13 號
電話：2653 3455
逢星期二休館 | |
| 香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館 | 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心
新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館 | |

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

- | | | |
|---|---|--|
| Hong Kong Visual Arts Centre
7A Kennedy Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays | Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays | Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays |
| Dr Sun Yat-sen Museum
7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays | Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays | Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre
Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, N.T.
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays |
| Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery
Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 2367 7821
Closed on Tuesdays | Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street, Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays | Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays | Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays | Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays | Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays | |
| Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays | Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street, Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays | |

2013.7-9

工作小組

編輯：
香港藝術館教育組

設計：
香港藝術館設計組

封面圖片

外銷青花多咀瓶
清 康熙 (1662 – 1722)
香港藝術館藏

Production Team

Editorial Team:
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

Cover Image

Blue and white tulip vase
Kangxi period, Qing dynasty (1662 – 1722)
Collection of the Hong Kong Museum of Art



本通訊由香港藝術館於2013年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2013年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2013.
Copyright © 2013 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
<http://hk.art.museum>